

## Hilfsmittel, damit mehrsprachige Kinder mit ihrem gesamten sprachlichen Repertoire am Unterricht teilhaben können

### Übersetzungen

- Google-Translator für LehrerInnen für Übersetzungen der Anweisungen, der Unterrichtsziele, von zentralen Textstellen (z.B. auch Mathematik)  
[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=4&v=MFsPm2zKsNY](https://www.youtube.com/watch?time_continue=4&v=MFsPm2zKsNY)
- Wörterbücher (in Buch oder online-Form), Glossare,
- andere SchülerInnen, die als ExpertInnen zur Seite stehen
- Familien/Freunde

### Sicherung von Verstehen durch

- Visualisierungen, Erfahrungen ...
- Murmelphasen an strategischen Punkten der Stunde
- Gruppenarbeiten nach Sprachgruppen eingeteilt, in denen der Gebrauch aller Sprachen ist erlaubt und gewünscht
- laufenden Wechsel zwischen Gruppenarbeit und plenarer Diskussion
- gemeinsames Lesen (z.B. Ausgangspunkt alles zu schwärzen, was nicht verstanden wird)
- verständliche Anweisungen
- Chunks

### Sprache zum Thema machen

- Sprachen vergleichen – Klang, Wort, Satzebene (vgl. auch Kiesel 3.9)
- über Sprache nachdenken – Warum es in vielen Sprachen ähnliche Wörter gibt (Kiesel 3.7)
- Sprachenverwandtschaften
- Namen und Berufe (Sprachenfächer)

### Aktiver Gebrauch der eigenen Sprache

- mehrsprachige Wort-Wände
- Ermutigen, sich in der Familiensprache auszudrücken und Mitschüler\*innen übersetzen zu lassen.
- Ermutigen, in der Familiensprache zu schreiben – kleine Texte, Sätze, aber vielleicht auch nur einzelne Wörter oder Ausdrücke <https://www.youtube.com/watch?v=aP7NILgtVa8>
- (Lern)Tagebücher anregen, in denen jede Sprache benutzt werden kann
- Bücher in den Sprachen der SchülerInnen in der Klassen/Schulbibliothek haben

### Engagement fördern

- ins Gespräch kommen
- Raum schaffen für das Ausdrücken von Meinungen und Gefühlen
- offene Fragen zum Thema stellen und ermöglichen

Zum Nachschauen:

<https://www.cuny-nysieb.org/classroom-videos/ambassador/andy-brown/>

Diese Liste wurde von Verena Plutzar auf der Grundlage der Unterrichtsbeschreibungen in Ofelia García & Tatyana Kleyn (Hrsg.) (2016): *Translanguaging with multilingual students. Learning from Classroom Moments*, NY: Routledge, zusammengestellt